

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dawid zaś powiedział do niego: Twoja krew na twoją własną głowę,* bo twoje usta zaświadczyły przeciw tobie, gdy powiedziałeś: Ja uśmierciłem pomazańca JAHWE. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid uznał: Sam jesteś sobie winien przelania własnej krwi, bo twoje usta zaświadczyły przeciw tobie, gdy powiedziałeś: To ja zabiłem pomazańca JAHWE.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dawid powiedział do niego: Twoja krew na twoją głowę, bo twoje usta świadczyły przeciw tobie, gdy mówiły: Zabiłem pomazańca JAHWE.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę twej: bo usta twoje świadczyły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazańca Pańskiego.                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę twoją: bo usta twoje wyrzekły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazańca Pańskiego.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid zaś wołał w jego stronę: Odpowiedzialność za twoją krew [zrzucam] na twoją głowę! Usta twe wydały o tobie świadectwo, gdy mówiły: Ja zabiłem pomazańca Pańskiego.      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Dawid rzekł jeszcze do niego: Twoja krew niech spadnie na twoją głowę, gdyż twoje usta świadczyły przeciwko tobie, gdy rzekłeś: Ja zabiłem pomazańca Pańskiego.            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A Dawid powiedział jeszcze do niego: Krew twoja na twoją głowę! Swoimi własnymi ustami wydałeś świadectwo przeciw sobie, mówiąc: Ja uśmierciłem pomazańca JAHWE.             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a Dawid orzekł: „Umierasz z własnej winy, gdyż sam wydałeś wyrok na siebie, mówiąc: «Ja zabiłem pomazańca PANA»”.                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dawid zaś rzekł [do niego]: - Niech twoja krew spadnie na twoją głowę! Bo twoje usta świadczyły przeciw tobie, gdyś powiedział: ”Ja zabiłem pomazańca Jahwe”.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Давид: Твоя кров на твоїй голові, бо твої уста засвідчили проти тебе, кажучи, що: Я забив господнього помазанника.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Dawid do niego zawołał: Twoja krew na twą głowę! Bo twoje własne usta świadczyły słowem przeciw tobie: To ja zabiłem pomazańca WIEKUISTEGO!                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Dawid rzekł do niego: ”Wina za twoją krew niech będzie na twojej głowie, gdyż własnymi ustami złożyłeś świadectwo przeciwko sobie,” mówiąc: ’Ja dobiłem pomazańca JAHWE’”. |

<sup>1)</sup> <x>60 2:19</x>; <x>110 2:32</x>; <x>330 33:4</x>